

Ububende III

Ngifana nenkosi yendawo enethwayo,
Inothile, kepha ingenamandla, incane futhi indala ibophekile,
Othi, ecanukela izibonelo zabafundisi bakhe abamkhonzile,
Acikeke izinja zakhe nanganjengezinye izilwane.
Ayikho into engamnamisa, namdlalo ngisho nakucupha,
Ngisho nabantu bakhe befa maduzane nebhalkhoni,
Izilandiso ezixakile zohlanya olukhonziwe
Azisalibazisi neze ikhanda lalesigulana esinehluku;
Umbhede wakhe oqhakazisiwe usuphenduke ithuna,
Kanye nezintombi zengqephu, eziwela wonke amakhosi angamageza,
Azisophinde neze zithole izingubo ezihlongamahloni
Ze zifumane uhleko lwalamathambo amancane.
Isazi lesi esamenzela igolide asiphindanga sakwazi
Ukumonyula kumphefumulo wakhe leli qhuzu eluwubulalayo,
Futhi kuleyombhukudo yegazi amaRoma eyayiwanelisa,
Nokuthi abadala ibabuyisele ngamandla obusha,
Wayengasakwazi neze ukuvuselela lesidumbu esiqinile
Lapho esikhundleni segazi kumuka amanzi aluhlaza eLethi.

Spleen III

Je suis comme le roi d'un pays pluvieux,
Riche, mais impuissant, jeune et pourtant très-vieux,
Qui, de ses précepteurs méprisant les courbettes,
S'ennuie avec ses chiens comme avec d'autres bêtes.
Rien ne peut l'égayer, ni gibier, ni faucon,

Ni son peuple mourant en face du balcon.
Du bouffon favori la grotesque ballade
Ne distrait plus le front de ce cruel malade;
Son lit fleurdélié se transforme en tombeau,
Et les dames d'atour, pour qui tout prince est beau,

Spleen III

I am like the king of a rainy country,
Rich, but powerless, young, yet old already,
Scornful of his bowing and scraping teachers,
Bored with his dog and his other creatures.
Nothing can enliven, no game, no falconry,
No people dying in front of his balcony.
The grotesque ballad of his favourite clown
Can no longer lift his cruel and sick frown;
His fleur-de-lys bed turns into a shrine,
Where the ladies, for whom any prince would be fine,
Can no longer find a lewd enough dress
To draw any smile from that young carcass.
His alchemist can never send fleeing
The corrupt element of his being,
And these baths of blood of our Roman descendants,
Remembered fondly by the powerful ancients,
Could not rekindle this bewildered cadaver
Where flows instead of blood Lethe's green water.

Ne savent plus trouver d'impudique toilette
Pour tirer un souris de ce jeune squelette.
Le savant qui lui fait de l'or n'a jamais pu
De son être extirper l'élément corrompu,

Et dans ces bains de sang qui des Romains nous viennent,
Et dont sur leurs vieux jours les puissants se souviennent,
Il n'a su réchauffer ce cadavre hébété
Où coule au lieu de sang l'eau verte du Léthé.